

TRANSCRIPT · EPISODE 48

English for Farsi Speaking People

Line-by-line · English + Español

483 lines

Your English Toolbox

Part one.

Parte uno.

Welcome home, friends.

Bienvenidos a casa, amigos.

Welcome to your English toolbox, your slow English podcast where we train your ears step by step.

Bienvenidos a su caja de herramientas en inglés, su podcast de inglés lento donde entrenamos sus oídos paso a paso.

I am Martin.

Yo soy Martín.

And I am Julia.

Y yo soy Julia.

And today, bringing the calm, I am Peter.

Y hoy, trayendo la calma, soy Peter.

Today is a very important day for our community.

Hoy es un día muy importante para nuestra comunidad.

We are dedicating this entire episode to a specific group of our listeners.

Estamos dedicando todo este episodio a un grupo específico de nuestros oyentes.

We want to send a warm, loud embrace to our Farsi and Dari speaking friends.

Queremos enviar un cálido y fuerte abrazo a nuestros amigos que hablan farsi y dari.

We know you have been absent

Sabemos que han estado ausentes

for a while.

.....
por un tiempo.

But we are seeing you return, and it fills us with joy.

.....
Pero los estamos viendo regresar, y eso nos llena de alegría.

We know that life has been incredibly heavy for many of you recently.

.....
Sabemos que la vida ha sido increíblemente pesada para muchos de ustedes recientemente.

Sometimes, when the world around us becomes difficult, we feel like closing down.

.....
A veces, cuando el mundo que nos rodea se vuelve difícil, sentimos que queremos cerrarnos.

But you are doing the opposite.

.....
Pero ustedes están haciendo lo contrario.

You are opening up.

.....
Están abriéndose.

Learning a language is an act of hope.

.....
Aprender un idioma es un acto de esperanza.

It is a declaration of freedom.

.....
Es una declaración de libertad.

It means you refuse to be limited by your geography or your circumstances.

.....
Significa que se niegan a ser limitados por su geografía o sus circunstancias.

Language is

.....
El lenguaje es

the key that keeps the world open, even when doors are closing.

.....
la clave que mantiene el mundo abierto, incluso cuando las puertas se están cerrando.

Your resilience is powerful.

.....
Su resiliencia es poderosa.

And we want to honor that resilience by giving you the best tools we have.

Y queremos honrar esa resiliencia dándoles las mejores herramientas que tenemos.

We have analyzed the specific architecture of your native language.

Hemos analizado la arquitectura específica de su lengua materna.

Farsi is a beautiful, poetic, and ancient language.

El farsi es un idioma hermoso, poético y antiguo.

But English is a different beast.

Pero el inglés es una bestia diferente.

It has a different logic, a different rhythm, and a different soul.

Tiene una lógica diferente, un ritmo diferente y un alma diferente.

Today, we are going to build a bridge between these two worlds.

Hoy, vamos a construir un puente entre estos dos mundos.

We

Vamos

will break down the invisible barriers that stop you from feeling fluent.

a derribar las barreras invisibles que les impiden sentirse fluidos.

And I will be here to help you practice the solutions, slowly and calmly.

Y yo estaré aquí para ayudarles a practicar las soluciones, lenta y calmadamente.

Let's start with the biggest invisible wall.

Comencemos con la mayor pared invisible.

It is the way you organize your thoughts.

Es la forma en que organizan sus pensamientos.

Martin, I have noticed something interesting when I speak with my Iranian students.

Martín, he notado algo interesante cuando hablo con mis estudiantes iraníes.

They often pause in the middle of a sentence.

A menudo hacen una pausa en medio de una oración.

It feels like they are searching for the word.

.....
Parece que están buscando la palabra.

But they aren't searching for the word.

.....
Pero no están buscando la palabra.

They

.....
Ellos

are searching for the structure.

.....
están buscando la estructura.

Exactly.

.....
Exactamente.

The problem is the architecture of the sentence.

.....
El problema es la arquitectura de la oración.

In linguistics, we call this the difference between SOV and SVO.

.....
En lingüística, llamamos a esto la diferencia entre SOV y SVO.

Let's make it simple.

.....
Hagámoslo simple.

Imagine a train.

.....
Imagina un tren.

In English, the engine of the train is the verb.

.....
En inglés, el motor del tren es el verbo.

The action.

.....
La acción.

And in English, the engine comes right at the front, immediately after the driver.

.....
Y en inglés, el motor viene justo al frente, inmediatamente después del conductor.

The driver is the subject.

.....
El conductor es el sujeto.

So the order is driver, engine, cargo.

.....
Así que el orden es conductor, motor, carga.

Subject, verb, object.

.....
Sujeto, verbo, objeto.

For example, the student eats an apple.

.....
Por ejemplo, el estudiante come una manzana.

The student is the driver.

.....
El estudiante es el conductor.

Eats is the engine.

.....
Come es el motor.

An apple is the cargo.

.....
Una manzana es la carga.

This is strict.

.....
Esto es estricto.

English demands to know the action immediately.

.....
El inglés exige saber la acción de inmediato.

But Farsi is different.

.....
Pero el farsi es diferente.

Farsi is like a mystery novel.

.....
El farsi es como una novela de misterio.

In Farsi, you keep the secret until the end.

.....
En farsi, mantienes el secreto hasta el final.

You put the engine at the back of the train.

.....
Pones el motor en la parte trasera del tren.

Your brain naturally wants to say the student an apple eats.

.....
Tu cerebro naturalmente quiere decir el estudiante una manzana come.

You hold the verb, hostage.

.....
Mantienes el verbo como rehén.

This is beautiful for poetry because it creates suspense.

.....
Esto es hermoso para la poesía porque crea suspenso.

But in

.....
Pero en

English conversation, it creates anxiety.

.....
la conversación en inglés, crea ansiedad.

The listener is waiting for the verb.

.....
El oyente está esperando el verbo.

And you are holding it in your short-term memory.

.....
Y tú lo estás manteniendo en tu memoria a corto plazo.

This creates a huge cognitive load.

.....
Esto crea una enorme carga cognitiva.

Your brain is working double time to hold the verb while you translate the verb.

.....
Tu cerebro está trabajando el doble de tiempo para mantener el verbo mientras traduces el verbo.

And you translate the objects.

.....
Y traduces los objetos.

This is why you feel tired after speaking English.

.....
Por eso te sientes cansado después de hablar inglés.

And it's not just the sentence order.

.....
Y no se trata solo del orden de las oraciones.

It is also the description order.

.....
También se trata del orden de las descripciones.

In English, if you want to describe a garden, you put

.....
En inglés, si quieres describir un jardín, pones

the adjective first.

.....
el adjetivo primero.

We say, a beautiful garden.

.....
Decimos, un jardín hermoso.

But in Farsi, you use the ezafe construction.

.....
Pero en farsi, usas la construcción ezafe.

You say, garden e beautiful.

.....
Dices, jardín e hermoso.

You put the noun first, then the description.

.....
Pones el sustantivo primero, luego la descripción.

So when you speak English fast, your brain follows the Farsi map.

.....
Así que cuando hablas inglés rápido, tu cerebro sigue el mapa del farsi.

You might say, I saw a car red instead of a red car.

.....
Podrías decir, vi un coche rojo en lugar de un coche rojo.

These are not mistakes of intelligence.

.....
Estos no son errores de inteligencia.

They are mistakes of gravity.

.....
Son errores de gravedad.

Your native language has a strong gravity.

.....
Tu lengua materna tiene una fuerte gravedad.

It pulls the words into the Persian order.

.....
Atrae las palabras al orden persa.

Part 3 The Strategy Fixing the Train Syntax Solution Hello again.

.....
Parte 3 La Estrategia Solucionando la Sintaxis del Tren Hola de nuevo.

This is Peter.

.....
Soy Peter.

I want you to take a deep breath.

Quiero que tomes una respiración profunda.

The problem Martin described is very common.

El problema que describió Martín es muy común.

But we can fix it with a simple visualization.

Pero podemos solucionarlo con una simple visualización.

I want you to imagine you are holding a heavy ball.

Quiero que imagines que sostienes una bola pesada.

This ball is the verb.

Esta bola es el verbo.

It is the action.

Es la acción.

When you start a sentence in English, you must throw the ball immediately.

Cuando comienzas una oración en inglés, debes lanzar la bola de inmediato.

Do not hold it.

No la sostengas.

We are going to practice

Vamos a practicar

a technique called subject action detail.

una técnica llamada sujeto acción detalle.

I will give you a scenario.

Te daré un escenario.

I want you to identify the action first.

Quiero que identifiques la acción primero.

Scenario.

Escenario.

You are hungry.

.....
Tienes hambre.

There is a sandwich.

.....
In Farsi, you think, I, sandwich, eat.

.....
Hay un sándwich.

In English, I want you to throw the verb.

.....
En farsi, piensas, yo, sándwich, como.

I eat.

.....
En inglés, quiero que lances el verbo.

Then add the detail.

.....
Yo como.

I eat a sandwich.

.....
Luego añade el detalle.

Let's try another one.

.....
Yo como un sándwich.

Scenario.

.....
Intentemos otro.

You see a friend.

.....
Escenario.

You are happy.

.....
Ves a un amigo.

Don't wait.

.....
Who is the subject?

.....
Estás feliz.

One.

.....
No esperes. ¿Quién es el sujeto?

What is the action?

.....
Uno. ¿Cuál es la acción?

See?

.....
Ver.

Throw the

.....
Lanza el

verb.

.....
verbo.

I see.

.....
Yo veo. ¿Quién?

Who?

.....
Mi amigo.

My friend.

.....
Yo veo a mi amigo.

I see my friend.

.....
Esto se siente agresivo al principio.

This feels aggressive at first.

.....
Se siente como si fueras demasiado directo.

It feels like you are being too direct.

.....
Pero en inglés, esta directitud es claridad.

But in English, this directness is clarity.

.....
Ahora, veamos el problema del hermoso jardín.

Now, let's look at the beautiful garden problem.

.....
El hábito de isaf.

The isaf habit.

.....
In English, the adjective is the paint and the noun is the wall.

.....
En inglés, el adjetivo es la pintura y el sustantivo es la pared.

You must paint the brush before you touch the wall.

.....
Debes pintar la brocha antes de tocar la pared.

You cannot have wall blue.

.....
No puedes tener pared azul.

You must have blue wall.

.....
Debes tener pared azul.

Repeat this mental image.

.....
Repite esta imagen mental.

Paint first.

.....
Pintar primero.

Object second.

.....
Objeto segundo.

Let's practice with a simple phrase.

.....
Practiquemos con una frase simple.

Not book interesting.

.....
No libro interesante.

Paint first.

.....
Pintar primero.

Interesting book.

.....
Libro interesante.

Not girl smart.

.....
No chica inteligente.

Paint first.

.....
Pintar primero.

Smart girl.

.....
Chica inteligente.

When you speak, trust the front of the sentence.

.....
Cuando hablas, confía en la parte delantera de la oración.

Commit to the verb early, even if you haven't decided on the object yet.

.....
Comprométete con el verbo temprano, incluso si aún no has decidido sobre el objeto.

You can say, I want, and then pause to think about what you want.

.....
Puedes decir, quiero, y luego pausar para pensar en lo que quieres.

That is perfectly natural English.

.....
Eso es inglés perfectamente natural.

I want to go to the cinema.

.....
Quiero ir al cine.

But if you say, I, to the cinema, and

.....
Pero si dices, yo, al cine, y

then pause, the listener is lost.

.....
luego pausas, el oyente se pierde.

Throw the verb.

.....
Lanza el verbo.

Anchor the listener.

.....
Ancla al oyente.

Part 4.

.....
Parte 4.

The V-shape mistake.

.....
El error en forma de V.

Phonetics problem.

.....
Problema de fonética.

Now we need to talk about the physical shape of your mouth.

.....
Ahora necesitamos hablar sobre la forma física de tu boca.

This is where things get slippery.

.....
Aquí es donde las cosas se vuelven resbaladizas.

There are some sounds in English that act like ghosts for Farsi speakers.

.....
Hay algunos sonidos en inglés que actúan como fantasmas para los hablantes de farsi.

You don't see them, so you replace them with something familiar.

.....
No los ves, así que los reemplazas con algo familiar.

The biggest ghost is the letter W.

.....
El mayor fantasma es la letra W.

In Farsi, you have the V sound.

.....
En farsi, tienes el sonido V.

Like victory.

.....
Como victoria.

But you do

.....
Pero no

not really have the W sound.

.....
tienes realmente el sonido W.

Like window.

.....
Como ventana.

So your brain creates a shortcut.

.....
Entonces tu cerebro crea un atajo.

It maps the English W onto the Farsi V.

.....
Mapea la W inglesa sobre la V farsi.

This is dangerous.

.....
Esto es peligroso. ¿Por qué es peligroso?

Why is it dangerous?

.....
Because it changes the meaning of words.

.....
Porque cambia el significado de las palabras.

Imagine you are telling a story about a trip.

.....
Imagina que estás contando una historia sobre un viaje.

You want to say, we went to the West.

.....
Quieres decir, fuimos al Oeste.

But if you use the Farsi map, you say, we went to the West.

.....
Pero si usas el mapa farsi, dices, fuimos al Oeste.

A vest is an undershirt.

.....
Un chaleco es una camiseta interior.

So you are saying you traveled

.....
Así que estás diciendo que viajaste

to an undershirt.

.....
a una camiseta interior.

It sounds funny, but it confuses the listener.

.....
Suena gracioso, pero confunde al oyente.

The listener has to stop and decode your sentence.

.....
El oyente tiene que detenerse y decodificar tu oración.

Oh, he means West, not vest.

.....
Ah, quiere decir Oeste, no chaleco.

That microsecond of confusion breaks the connection.

.....
Ese microsegundo de confusión rompe la conexión.

Another common ghost is the TH sound.

.....
Otro fantasma común es el sonido TH.

The TH in think or this.

.....
El TH en think o this.

This sound does not exist in Farsi.

.....
Este sonido no existe en farsi.

So most learners substitute it.

.....
Así que la mayoría de los aprendices lo sustituyen.

They usually use S or T.

.....
Usualmente usan S o T.

So I think becomes I sink.

.....
Así que I think se convierte en I sink.

Like a sinking ship.

.....
Como un barco que se hunde.

Or I tink.

.....
O I tink.

Or thank you

.....
O thank you

becomes sank you.

.....
se convierte en sank you.

Or tank you.

.....
O tank you.

Again, context usually helps.

.....
Nuevamente, el contexto generalmente ayuda.

But it forces the listener to work hard.

.....
Pero obliga al oyente a trabajar duro.

And we want to make it easy for our friends.

.....
Y queremos que sea fácil para nuestros amigos.

We want your English to flow without friction.

.....
Queremos que tu inglés fluya sin fricción.

It is not about having a perfect British or American accent.

.....
No se trata de tener un acento británico o americano perfecto.

It is about removing the friction that stops understanding.

.....
Se trata de eliminar la fricción que detiene la comprensión.

Part five, the strategy.

.....
Parte cinco, la estrategia.

Lips versus teeth.

.....
Labios versus dientes.

Phonetic solution A.

.....
Solución fonética A.

This is Peter.

.....
Soy Peter.

Let's go to the sound gym.

.....
Vamos al gimnasio de sonidos.

We are going to train

.....
Vamos a entrenar

your muscles to make new shapes.

.....
tus músculos para hacer nuevas formas.

First, the W versus V battle.

.....
Primero, la batalla W versus V.

This is entirely about your teeth.

.....
Esto se trata completamente de tus dientes.

I want you to say the word very.

.....
Quiero que digas la palabra very.

Do it now.

.....
Hazlo ahora.

Very.

.....
Very.

Freeze.

.....
Congela. ¿Dónde están tus dientes superiores?

Where are your top teeth?

.....
Are they touching your bottom lip?

.....
¿Están tocando tu labio inferior?

Yes.

.....
Feel the vibration on your lip.

.....
Siente la vibración en tu labio.

V-ery.

.....
V-ery.

That is the V sound.

.....
Ese es el sonido V.

Teeth on lip.

.....
Dientes en labio.

Now, we need to break this habit for the W sound.

.....
Ahora necesitamos romper este hábito para el sonido W.

For W, your teeth are forbidden from touching your skin.

.....
Con la W, tus dientes tienen prohibido tocar tu piel.

No

.....
No

teeth allowed.

.....
se permiten dientes.

Your lips must form a small, tight circle.

.....
Tus labios deben formar un pequeño círculo apretado.

Like you are going to kiss someone or blow out a candle.

.....
Como si fueras a besar a alguien o apagar una vela.

Make the circle first.

.....
Haz el círculo primero.

Now make a sound from your throat.

.....
Ahora haz un sonido desde tu garganta.

Wah, wah, wah, wah.

.....
Wah, wah, wah, wah.

Window.

.....
Ventana.

Window.

.....
Ventana.

Window.

.....
Ventana.

West.

.....
Oeste.

West.

.....
Oeste.

West.

.....
Oeste.

If your teeth touch your lip, stop.

.....
Si tus dientes tocan tu labio, detente.

Reset the circle.

.....
Reinicia el círculo.

Let's practice a drill.

.....
Practiquemos un ejercicio.

I will say a pair of words.

.....
Diré un par de palabras.

Repeat after me.

.....
Repíte después de mí.

First with teeth.

.....
Primero con dientes.

Then with the circle.

.....
Luego con el círculo.

Vest.

.....
Chaleco.

West.

.....
Oeste.

Vetterinarian.

.....
Veterinario.

Wet.

.....
Húmedo.

Vine.

.....
Vid.

Wine.

.....
Vino.

Feel the difference physically.

.....
Siente la diferencia físicamente.

Now, let's look at the TH sound.

.....
Ahora veamos el sonido TH.

Think.

.....
Think.

And this.

.....
Y this.

The Farsi mouth wants to keep the tongue behind the teeth.

.....
La boca farsi quiere mantener la lengua detrás de los dientes.

To make the TH, you must be brave.

.....
Para hacer el TH, debes ser valiente.

You must stick your tongue out just a little bit.

.....
Debes sacar un poco la lengua.

Put the tip of your tongue between your top and bottom teeth.

.....
Pon la punta de tu lengua entre tus dientes superiores e inferiores.

Bite it gently.

.....
Muérdela suavemente.

Now blow air through it's ears.

.....
Ahora sopla aire a través de sus oídos.

If you don't feel the air on your tongue, you are making a T

.....
Si no sientes el aire en tu lengua, estás haciendo una T

or an S.

.....
o una S.

Let's practice the thank you drill.

.....
Practiquemos el ejercicio de thank you.

Stick the tongue out first.

.....
Saca la lengua primero.

Anc.

.....
Anc.

You.

.....
You.

Eater.

.....
Eater.

It feels strange at first.

.....
Se siente extraño al principio.

It feels like a physical exercise.

.....
Se siente como un ejercicio físico.

Because it is.

.....
Porque lo es.

You are building new muscle memory.

.....
Estás construyendo nueva memoria muscular.

Part six.

.....
Parte seis.

The snake and the short vowel.

.....
La serpiente y la vocal corta.

Phonetics problem B.

.....
Problema de fonética B.

You are doing great.

.....
Lo estás haciendo muy bien.

We have fixed the train and we have fixed the lips.

.....
Hemos arreglado el tren y hemos arreglado los labios.

Now, let's talk about the snake.

.....
Ahora, hablemos sobre la serpiente.

The snake?

.....
¿La serpiente?

Yes.

.....
In Farsi, it is structurally impossible to start

.....
En farsi, es estructuralmente imposible comenzar

a syllable with two consonants.

.....
una sílaba con dos consonantes.

Your language does not allow it.

.....
Tu idioma no lo permite.

So when you see an English word like school, your brain panics.

.....
Entonces, cuando ves una palabra inglesa como "school", tu cerebro entra en pánico.

It sees S and C together.

.....
Ve la S y la C juntas.

Your brain says illegal.

.....
Tu cerebro dice ilegal.

I need a vowel to help me.

.....
Necesito una vocal que me ayude.

So you instinctively add a little eh sound at the beginning.

.....
Así que instintivamente añades un pequeño sonido eh al principio.

You say eschool.

.....
Dices eschool.

Or esstreet.

.....
O esstreet.

Or estart.

.....
O estart.

This is called a prosthetic vowel.

.....
Esto se llama una vocal prostética.

It's like a crutch your brain uses to walk through the word.

.....
Es como una muleta que tu cerebro usa para caminar a través de la palabra.

But in English,

.....
Pero en inglés,

this extra vowel adds a syllable.

.....
esta vocal extra añade una sílaba.

School is one syllable.

.....
School es una sílaba.

Eschool is two syllables.

.....
Eschool son dos sílabas.

This changes the rhythm of your speech completely.

.....
Esto cambia el ritmo de tu habla completamente.

It makes the English sound choppy.

.....
Hace que el inglés suene cortado.

And then there is the vowel trap.

.....
Y luego está la trampa de las vocales.

The difference between short I and long E.

.....
La diferencia entre la I corta y la E larga.

Farsi speakers struggle to hear the difference between bit and beat.

.....
Los hablantes de farsi tienen dificultad para escuchar la diferencia entre bit y beat.

Or sit and seat.

.....
O sit y seat.

Your ear naturally gravitates towards the long E sound.

.....
Tu oído naturalmente se inclina hacia el sonido de la E larga.

So you might say please take a seat when you mean take a

.....
Así que podrías decir please take a seat cuando quieres decir take a

sit.

.....
sit.

Actually, that example works both ways.

.....
De hecho, ese ejemplo funciona en ambas direcciones.

True.

.....
Cierto.

But imagine this one.

.....
Pero imagina este.

I want to live here.

.....
I want to live here.

If you stretch the vowel, you say I want to leave here.

.....
Si estiras la vocal, dices I want to leave here.

Leave means to go away.

.....
Leave significa irse.

Live means to stay.

.....
Live significa quedarse.

Those are opposite meanings.

.....
Esos son significados opuestos.

So if you tell your boss I want to leave when you mean live, you might lose your job.

.....
Entonces, si le dices a tu jefe "I want to leave" cuando quieres decir "live", podrías perder tu trabajo.

This is why vowel length is critical.

.....
Por eso la longitud de la vocal es fundamental.

It is not just an accent issue.

.....
No es solo un problema de acento.

It is a meaning issue.

.....
Es un problema de significado.

And finally, the stress.

.....
Y finalmente, el acento.

Farsi has a very predictable stress pattern.

.....
El farsi tiene un patrón de acento muy predecible.

Usually, the stress is on the last syllable.

.....
Por lo general, el acento está en la última sílaba.

Dan esh gah, university.

.....
Dan esh gah, universidad.

But English stress is like a wild animal.

.....
Pero el acento en inglés es como un animal salvaje.

It moves around.

.....
Se mueve.

Photography.

.....
Fotografía.

Photograph.

.....
Fotografía.

Photographic.

.....
Fotográfico.

If you apply the Farsi rule and put the stress at the end of every word, the English sounds robotic.

.....
Si aplicas la regla del farsi y pones el acento al final de cada palabra, el inglés suena robótico.

And native speakers struggle to understand where one word ends and the next begins.

Y los hablantes nativos tienen dificultad para entender dónde termina una palabra y dónde comienza la siguiente.

Part 7.

Parte 7.

The strategy, hissing and rubber bands.

La estrategia, silbidos y bandas de goma.

Phonetic

Solución

solution B.

fonética B.

Hello again.

Hola de nuevo.

Peter here.

Peter aquí.

Let's calm the snake.

Vamos a calmar la serpiente.

We need to fix the esh gul problem.

Necesitamos solucionar el problema de esh gul.

The trick is to start with air, not voice.

El truco es comenzar con aire, no con voz.

When you say esh gul, you are using your vocal chords for the ehh sound.

Cuando dices "esh gul", estás usando tus cuerdas vocales para el sonido "ehh".

I want you to turn off your voice.

Quiero que apagues tu voz.

Just blow air like a snake.

Solo sopla aire como una serpiente.

Do not make a sound.

.....
No hagas un sonido.

Just air.

.....
Solo aire.

Now, while the air is flowing, slide into the rest of the word.

.....
Ahora, mientras el aire fluye, deslízate hacia el resto de la palabra.

Cool.

.....
Genial.

Treat.

.....
Tratar.

Start.

.....
Empezar.

Let's

.....
Vamos

practice.

.....
a practicar.

I will say the word.

.....
Diré la palabra.

You start with the snake sound.

.....
Comienzas con el sonido de la serpiente.

Smart.

.....
Smart.

Structure.

.....
Estructura.

Specific.

.....
Específico.

If you hear your voice before the S, stop and try again.

.....
Si escuchas tu voz antes de la S, detente e inténtalo de nuevo.

Now for the vowels.

.....
Ahora, las vocales.

Live versus leave.

.....
Live versus leave.

The short I, live, is a lazy sound.

.....
La I corta, live, es un sonido perezoso.

Your mouth should be relaxed.

.....
Tu boca debe estar relajada.

Your jaw drops a little.

.....
Tu mandíbula cae un poco.

Live.

.....
Live.

The long E, leave, is a tense sound.

.....
La E larga, leave, es un sonido tenso.

You have to smile.

.....
Tienes que sonreír.

Stretch your lips back.

.....
Estira tus labios hacia atrás.

E, leave.

.....
E, leave.

Think of it this way.

.....
Piensa en ello de esta manera.

Short I is a

.....
La I corta es un

grunt.

.....
gruñido.

Long E is a smile.

.....
La E larga es una sonrisa.

Repeat after me.

.....
Repíte después de mí.

First the grunt, then the smile.

.....
Primero el gruñido, luego la sonrisa.

Sit, grunt.

.....
Sit, gruñido.

Seat, smile.

.....
Seat, sonrisa.

Bit, grunt.

.....
Bit, gruñido.

Beat, smile.

.....
Beat, sonrisa.

Feel the tension in your cheeks for the second word.

.....
Siente la tensión en tus mejillas para la segunda palabra.

That tension is the key.

.....
Esa tensión es la clave.

Part 8.

.....
Parte 8.

The Culture of Requests Pragmatics Problem.

.....
La Cultura de las Solicitudes.

We are almost there.

.....
Estamos casi al final.

But we cannot finish without talking about how you treat people.

.....
Pero no podemos terminar sin hablar sobre cómo tratas a las personas.

Or rather, how English speakers think you treat them.

.....
O más bien, cómo los hablantes de inglés piensan que los tratas.

Farsi culture is deeply respectful.

.....
La cultura farsi es profundamente respetuosa.

You have taruf.

.....
Tienes taruf.

You have

.....
Tienes

elaborate rituals of politeness.

.....
rituales elaborados de cortesía.

But when Farsi speakers translate their requests into English, something gets lost.

.....
Pero cuando los hablantes de farsi traducen sus solicitudes al inglés, algo se pierde.

Often you become very direct.

.....
A menudo te vuelves muy directo.

You might say to a teacher, check my homework.

.....
Podrías decirle a un profesor, revisa mi tarea.

Or to a colleague, send me the file.

.....
O a un colega, mándame el archivo.

In your mind, your tone is soft.

.....
En tu mente, tu tono es suave.

But the words are commands.

.....
Pero las palabras son órdenes.

In English, a command is aggressive.

.....
En inglés, una orden es agresiva.

It sounds like you are ordering a servant.

.....
Suenas como si estuvieras ordenando a un sirviente.

We call this a face-threatening act.

.....
Llamamos a esto un acto que amenaza la cara.

You are threatening the dignity of the other person.

.....
Estás amenazando la dignidad de la otra persona.

English

.....
El inglés

politeness is not about tone.

.....
la cortesía no se trata del tono.

It is about grammar.

.....
Se trata de gramática.

It is about adding extra words to soften the blow.

.....
Se trata de añadir palabras extra para suavizar el golpe.

Also, be careful with prepositions.

.....
Además, ten cuidado con las preposiciones.

Farsi uses the word as for many things.

.....
El farsi usa la palabra as para muchas cosas.

From and of.

.....
From y of.

So we often hear, I am tired from the traffic.

.....
Así que a menudo escuchamos: I am tired from the traffic.

Instead of tired of.

.....
En lugar de tired of.

Or I am afraid from the dog.

.....
O I am afraid from the dog.

Instead of afraid of.

.....
[En lugar de afraid of.](#)

When you use the wrong preposition, it sounds slightly foreign.

.....
[Cuando usas la preposición incorrecta, suena ligeramente extranjero.](#)

But when you use a direct command, it sounds rude.

.....
[Pero cuando usas una orden directa, suena grosero.](#)

And we know you are not rude.

.....
[Y sabemos que no eres grosero.](#)

We know you are kind.

.....
[Sabemos que eres amable.](#)

So let's make your English sound as kind as your heart.

.....
[Así que hagamos que tu inglés suene tan amable como tu corazón.](#)

Part 9 The Strategy, The Sandwich Method, Pragmatic Solution Peter, here for the final strategy.

.....
[Parte 9 La estrategia, El método del sándwich, Solución pragmática.](#)

Politeness in English is like making a sandwich.

.....
[La cortesía en inglés es como hacer un sándwich.](#)

The meat is what you want.

.....
[La carne es lo que quieres.](#)

Send me the file.

.....
[Mándame el archivo.](#)

But you never serve the meat alone.

.....
[Pero nunca sirves la carne sola.](#)

You need a slice of bread on top.

.....
[Necesitas una rebanada de pan encima.](#)

The opener.

.....
El abridor.

And a slice of bread.

.....
Y una rebanada de pan.

On the

.....
En la

bottom.

.....
parte inferior.

The softener.

.....
El suavizador.

The opener prepares the person.

.....
El abridor prepara a la persona.

Excuse me.

.....
Disculpa.

I am sorry to bother you.

.....
Lamento molestarte.

I was wondering.

.....
Me preguntaba.

The softener shows gratitude.

.....
El suavizador muestra gratitud.

Please.

.....
Por favor.

If you have time.

.....
Si tienes tiempo.

If it is possible.

.....
Si es posible.

Let's transform a command into a sandwich.

.....
Transformemos una orden en un sándwich.

Command, give me the pen.

.....
Orden: dame el bolígrafo.

Now let's add the bread.

.....
Ahora añadamos el pan.

Opener.

.....
Abridor.

Sorry, Martin.

.....
Lo siento, Martín.

Meat.

.....
Carne.

Could I borrow the pen?

.....
¿Podría pedir prestado el bolígrafo?

Softener.

.....
Suavizador.

Please.

.....
Por favor.

Sorry, Martin.

.....
Lo siento, Martín.

Could I borrow the pen?

.....
¿Podría pedir prestado el bolígrafo?

Please.

.....
Por favor.

This opens doors.

.....
Esto abre puertas.

People want to help you when you use the

.....
La gente quiere ayudarte cuando usas el

sandwich.

.....
sándwich.

As for the prepositions.

.....
En cuanto a las preposiciones.

Do not learn the word afraid alone.

.....
No aprendas la palabra "afraid" sola.

Learn the chunk.

.....
Aprende el bloque.

Afraid of.

.....
Afraid of.

Treat it as one long word.

.....
Trátala como una sola palabra larga.

Afraid of.

.....
Afraid of.

Tired of.

.....
Tired of.

Interested in.

.....
Interested in.

Good at.

.....
Good at.

If you learn them as couples, you will never separate them.

.....
Si los aprendes en parejas, nunca los separarás.

Part 10.

.....
Parte 10.

The U-shaped curve.

.....
La curva en forma de U.

Thank you, Peter.

.....
Gracias, Peter.

That sandwich metaphor is going to save a lot of relationships.

.....
Esa metáfora del sándwich va a salvar muchas relaciones.

Friends, we have covered a lot today.

.....
Amigos, hemos cubierto mucho hoy.

Syntax, phonetics, culture.

.....
Sintaxis, fonética, cultura.

You might feel overwhelmed.

.....
Puede que te sientas abrumado.

You might try to use

.....
Puede que intentes usar

these tips and feel like your English is getting slower.

.....
estos consejos y sientas que tu inglés se está volviendo más lento.

That is normal.

.....
Eso es normal.

In fact, it is necessary.

.....
De hecho, es necesario.

It is called the U-shaped curve of learning.

.....
Se llama la curva de aprendizaje en forma de U.

At the beginning, you translate quickly from Farsi.

.....
Al principio, traduces rápidamente del farsi.

You are fast, but you are using the wrong map.

.....
Eres rápido, pero estás usando el mapa equivocado.

Now you are learning the new map.

.....
Ahora estás aprendiendo el nuevo mapa.

So you will slow down.

.....
Por eso te ralentizarás.

You will make mistakes as you try to find the W sound or the subject verb order.

.....
Cometerás errores mientras intentas encontrar el sonido W o el orden sujeto-verbo.

You go down to the bottom of

.....
Bajas hasta el fondo de

the U.

.....
la U.

But this is where the magic happens.

.....
Pero aquí es donde ocurre la magia.

You are rebuilding your foundation.

.....
Estás reconstruyendo tu base.

And soon, you will climb up the other side.

.....
Y pronto, subirás por el otro lado.

And on the other side, there is fluency.

.....
Y al otro lado, hay fluidez.

There is clarity.

.....
Hay claridad.

And there is connection.

.....
Y hay conexión.

Your Persian heritage is a gift.

.....
Tu herencia persa es un regalo.

It gives you a rich perspective on the world.

.....
Te da una rica perspectiva sobre el mundo.

We do not want you to lose that.

.....
No queremos que pierdas eso.

We just want to give you a new lens to look through.

.....
Solo queremos darte una nueva lente a través de la cual mirar.

Thank you for coming back to us.

.....
Gracias por regresar a nosotros.

We are honored to be part of your journey.

.....
Nos sentimos honrados de ser parte de tu camino.

Breathe, practice, and keep going.

.....
Respira, practica y sigue adelante.

See you in the next episode.

.....
Nos vemos en el próximo episodio.

We are really happy to have you back.

.....
Estamos muy felices de tenerte de vuelta.

Take care.

.....
Cuídate.